学校编码：10384
学号：12020091152373

分类号_____密级_____
UDC_____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

基于交际语言测试理论的口译资格认证测试模式研究

Communicative Approach to Interpreting Accreditation Tests

林 国 华

指导教师姓名： 陈 菁 教授
专 业 名 称： 英语语言文学
论文提交日期： 2012 年 5 月
论文答辩日期： 2012 年 月
学位授予日期： 2012 年 月

答辩委员会主席：_____
评 阅 人：_____

2012 年 5 月

基于交际语言测试理论的口译资格认证测试模式研究

林国华

指导教师：陈 菁 教授

厦门大学

厦门大学博硕士论文摘要库

View metadata, citation and similar papers at core.ac.uk
brought to you by CORE
provided by Xiamen University Institutional Repository

厦门大学博硕士

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行)》。

另外,该学位论文为(　　)课题(组)的研究成果，获得（　　）课题（组）经费或实验室的资助，在（　　）实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人（签名)：

年　　月　　日

厦门大学博硕士

厦门大学博硕士

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（　　）1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于　　年　　月　　日解密，解密后适用上述授权。

（　　）2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年　　月　　日

厦门大学博硕士

厦门大学博硕士

Abstract

Since China's reform and opening up, especially with China's entrance into the WTO, interpreting has been playing an increasingly important role in China's political, economic and cultural exchanges with the rest of the world. The emergence of China as an active participant in the international community leads to an ever greater demand for qualified interpreters. However, the expanding of interpreting market also brings many problems. For instance, the lack of a sound and effective mechanism for selecting professional interpreters and the absence of market standards and regulations have resulted in a chaotic interpreting market, abounding with a large number of unqualified interpreters. Addressing these problems requires building a scientific and systematic interpreting accreditation testing system. Only by this way can we effectively evaluate and select qualified interpreters.

A good test can not be separated from the guidance of testing theories. Over a long period of development, language testing theory has been constantly improved and widely applied in language testing field. In the different stages of language testing, testers and scholars have adopted mainly four approaches to language testing, namely (1) the essay-translation approach, (2) the discrete-point approach, (3) the integrative approach, and (4) the communicative approach. The past decades have seen the appearance and rapid development of the communicative language testing theory which has ushered in a new era of language testing and has exerted profound influences on language testing globally. Interpreting accreditation tests fall into the category of the communicative language testing due to the communicative nature of interpreting. The very nature of interpreting as a complex communicative act determines the very necessity of applying the communicative language testing theory to interpreting accreditation tests.

This thesis aims to explore a sound and effective testing mode of accreditation tests for interpreters from the perspective of the communicative language testing theory.

厦门大学博硕士

First, the thesis makes a literature review of the communicative language testing theory in terms of its historical background, theoretical framework, characteristics and significance. Then, the nature of interpreting and the necessity of the communicative approach to interpreting accreditation testing are discussed. After that, the thesis analyzes the object and principles of interpreting accreditation testing based on the communicative language testing theory. Furthermore, the author tries to compare and analyze the current four accreditation tests for interpreters in China and dig into some underlying problems existing in the domestic interpreting accreditation tests. Last, based on the former discussion and analysis, the author attempts to explore a more effective interpreting accreditation testing mode from the perspective of communicative language testing theory.

Key Words: communicative language testing; interpreting accreditation tests; the nature of interpreting; testing mode

厦门大学博硕

摘 要

中国改革开放以来，特别是加入世界贸易组织之后，中国和其他国家的政治经济文化交流不断增多，口译在对外交流过程中扮演越来越重要的角色，社会对口译人才的需求越老越大。然而口译市场不断扩大的同时也出现了一些问题，比如口译人才的选拔标准难以确定，口译员的水平良莠不齐，口译市场缺乏规范性。要解决这些问题，就需要建立一个科学系统的口译资格认证测试体系，从而进行有效的评估和选拔优秀的口译人才。

谈到测试，则不可避免要谈到在整个测试过程中起指导作用的测试理论。语言测试理论在长期的发展过程中得到不断的完善并得到广泛的应用。在语言测试的不同发展阶段主要有四种相应的测试方法，它们分别是写作-翻译法，分项测试法，综合测试法以及交际测试法。近年来，交际语言测试理论开始出现并发展迅速，成为了语言测试历史上的一个转折点，对全球的语言测试产生了极为深远的影响。口译资格认证测试从本质上讲属于交际语言测试的一种，因为口译本身是一种复杂的交际行为。口译的交际性质决定了将交际语言测试理论用于指导口译资格认证测试的必然性。

本文试图从交际语言测试理论的角度出发探讨一个科学合理的口译资格认证测试模式。首先，本文简要介绍了交际语言测试理论诞生的历史背景，理论框架，特点及其重要意义。其次，本文从口译的本质和特点阐述了交际语言测试理论用于指导口译资格认证测试的必要性。然后，本文讨论了在交际语言测试理论指导下的口译资格认证测试的对象以及原则。随后，基于交际语言测试理论，本文对国内四大口译资格认证考试进行对比分析，并总结出目前国内资格认证测试存在的一些问题。最后，基于前面的分析和讨论，本文尝试从交际语言测试理论角度出发探索一个科学合理的口译资格认证模式。

关键词: 交际语言测试理论 口译资格认证考试 口译的本质 测试模式

厦门大学博硕士

厦门大学博硕士

Table of Contents

Abstract in English……...I

Abstract in Chinese……III

Chapter 1 Introduction.....1

1.1 Research Background.....1

1.2 Research Question.....2

1.3 Research Significance.....3

Chapter 2 Literature Review.....5

2.1 Approaches to Language Testing in Different Eras.....5

2.1.1 Pre-Scientific Era: the Essay-translation Approach.....6

2.1.2 Psychometric-structuralist Era: the Discrete-point Approach.....7

2.1.3 Psycholinguistic-sociolinguistic Era: the Integrative Approach.....8

2.2 A New Era of Language Testing: Communicative Language Testing.....9

2.2.1 Hymes's Model of Communicative Competence.....10

2.2.2 Canale and Swain's Model of Communicative Competence.....10

2.2.3 Bachman's Communicative Language Ability (CLA).....11

2.3 Main Characteristics of Communicative Language Testing.....12

2.4 Significance of the Communicative Language Testing Theory.....14

Chapter 3 Communicative Approach to Interpreting Accreditation Testing.....16

3.1 Previous Studies on Communication.....16

3.1.1 Definition of Communication.....16

3.1.2 Process of Communication.....17

3.1.2 Ostensive-Inferential Nature of Communication.....18

3.1.3 Characteristics of Communication.....20

厦门大学博硕士

3.2 Nature and Characteristics of Interpreting 22
3.2.1 Definition of Interpreting 22
3.2.2 Process of Interpreting 23
3.2.3 Communicative Nature of Interpreting 25
3.2.4 Characteristics of Interpreting 27
3.3 Necessity of Communicative Approach to Interpreting Accreditation Testing 27
Chapter 4 Theoretical Framework for Interpreting Accreditation Testing 29
4.1 The Definition of the Interpreting Accreditation Test 29
4.2 Object of Accreditation Testing for Interpreters 33
4.2.1 Communicative Interpreting Ability 34
4.2.1.1 Chen Jing's Study on Communicative Interpreting Ability 34
4.2.1.2 Components of Communicative Interpreting Ability 35
4.3 Principles in Interpreting Accreditation Testing Design 40
4.3.1 The Principle of Correspondence 40
4.3.2 The Principle of Test Usefulness 41
4.3.2.1 Reliability 42
4.3.2.2 Construct Validity 43
4.3.2.3 Authenticity 44
4.3.2.4 Interactiveness 44
4.3.2.5 Impact 45
4.3.2.6 Practicality 45
Chapter 5 Comparison of Interpreting Accreditation Tests in China 47
5.1 Introduction of the Four Accreditation Tests for Interpreters in China 48
5.1.1 Shanghai Interpreting Accreditation (SIA) 48
5.1.2 National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters (NAETI) 49
5.1.3 English Interpreting Certificate of Xiamen University (EIC) 50

厦门大学博硕士

5.1.4 China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI) 51
5.2 Comparison of the Four Tests Based on the CLT theory 53
5.2.1 Comparative Study on “Correspondence” 53
5.2.2 Comparative Study on “Usefulness” 57
5.2.2.1 Construct Validity 57
5.2.2.2 Authenticity 58
5.2.2.3 Interactiveness 63
Chapter 6 A Suggestive Mode for Interpreting Accreditation Testing 65
6.1 A Suggestive Testing Mode 65
6.1.1 Testing Form 66
6.1.2 Testing Content 67
6.1.2.1 Interpreting Task 67
6.1.2.2 Interview 68
6.1.3 Performance Evaluation 69
Chapter 7 Conclusion 74
7.1 Summary of the research 74
7.2 Limitations and Suggestions 75
References 76
Acknowledgments 79

厦门大学博硕士

目 录

英文摘要.....I

中文摘要 III

第一章 引言 1

1.1 研究背景 1

1.2 研究问题 2

1.3 研究意义 3

第二章 文献综述 5

2.1 语言测试的阶段及其方式 5

2.1.1 前科学时期：论文及翻译测试法.....6

2.1.2 心理测量—结构主义时期：分项测试法.....7

2.1.3 心理语言学—社会语言学时期：综合测试法.....8

2.2 语言测试的新时代：交际语言测试 9

2.2.1 海姆斯（Hymes）的交际能力说 10

2.2.2 卡纳尔（Canale）和斯温（Swain）的交际能力模式 10

2.2.3 巴赫曼（Bachman）的语言交际能力框架 11

2.3 交际语言测试的特征 12

2.4 交际语言测试理论的意义 14

第三章 口译资格认证测试中采用交际语言测试理论的必要性.....16

3.1 关于交际的研究 16

3.1.1 交际的定义.....16

3.1.2 交际的模式.....17

3.1.2 交际的性质.....18

3.1.3 交际的特点.....20

3.2 口译的本质和特点 22

3.2.1 口译的定义.....22

厦门大学博硕士

3.2.2 口译的模式.....23
3.2.3 口译的交际性质.....25
3.2.4 口译的特点.....27
3.3 口译资格认证测试中采用交际语言测试理论的必要性.....27
第四章 交际语言测试理论指导下的口译资格认证测试理论框架....29
4.1 口译资格认证测试的定义.....29
4.2 口译资格认证测试的对象.....33
4.2.1 交际口译能力.....34
4.2.1.1 陈菁关于交际口译能力的研究.....34
4.2.1.2 交际口译能力的构成.....35
4.3 口译资格认证测试设计的原则.....40
4.3.1 一致性原则.....40
4.3.3 测试有用性原则.....41
4.3.3.1 信度.....42
4.3.3.2 结构效度.....43
4.3.3.3 真实性.....44
4.3.3.4 交互性.....44
4.3.3.5 影响性.....45
4.3.3.6 可操作性.....45
第五章 国内四大口译资格认证考试对比.....47
5.1 国内四大口译资格认证考试介绍.....48
5.1.1 上海外语口译证书考试.....48
5.1.2 全国外语翻译证书考试（教育部）.....49
5.1.3 厦门大学英语口译资格证书考试.....50
5.1.4 全国翻译专业资格（水平）考试（人事部）.....51
5.2 四大口译资格认证考试对比研究.....53
5.2.1 一致性对比研究.....53
5.2.2 有用性对比研究.....57
5.2.2.1 效度方面.....57
5.2.2.2 真实性方面.....58
5.2.2.3 交互性方面.....63

厦门大学博硕士

第六章 基于交际语言测试理论的口译资格认证测试模式探索.....65

6.1 测试模式探究 65

6.1.1 测试形式.....66

6.1.2 测试内容.....67

6.1.2.1 口译测试.....67

6.1.2.2 面试.....68

6.1.3 测试评分.....69

第七章 结语 74

7.1 研究总结 74

7.2 研究局限性以及建议 75

参考文献 76

致谢.....79

厦门大学博硕士

Degree papers are in the “Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database”. Full texts are available in the following ways:
1. If your library is a CALIS member libraries, please log on http://etd.calis.edu.cn/ and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕